

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin

You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office. Today's Fellowship Hour is sponsored by St. Gregory Choir

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Ծբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

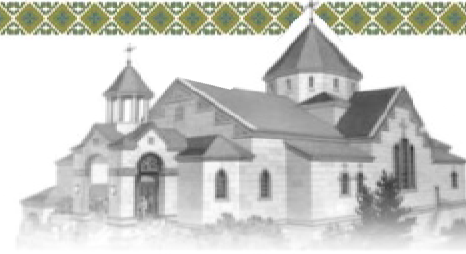
**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւայլն

For more info, please call  
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Չարիսրթեանին 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հոյի՛՝  
Տեր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան

Կիրակի, Հոկտեմբեր 4, 2015  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, October 4, 2015  
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039  
E-Mail: [stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

## St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	909 596 1010
Ladies Society	Aida Sethian	626 695 8013
Men's Forum	Berj Gourdikian	626 355 8780
Friendship Club	Isabel Kouyoumjian	626 446 6058
A.C.Y.O Seniors	Christina Hilalian	626 716-4300
Choir Director	Elise Tashjian	626 356 9208
Hovsepian School Office		626 578 1343
Hovsepian School	Raffy Boulghourdjian	818 242 8584
Saturday School	Norayr Dadouryan	626 683 7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	626 351 8137

### Coming Events

Sun. 10/4/15	ACYO Meeting after church Services	
Wed 10/7/15	Friendship Club Luncheon	12:00p.m.
Sat. 10/10/15	ACYO Field Trip to Rise of the Jack O Lanterns	
Thu. 10/15/15	Men's Forum Dinner	7:00p.m.

### Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հանգեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

## Մարկոսի Աւետարանէն. (Mark) 11: 27-33

Պարձեալ Երուսաղէմ եկան: Եւ մինչ ան ա յնտեղ, տաճարին մէջ կը շրջէր, քահանայապետները, դպիրները եւ ծերերը մօտեցան անոր ու ըսին. «Ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընես դուն այդ բաները, եւ ո՞վ տուաւ քեզի այդ իշխանութիւնը»: Յիսուս պատասխան տուաւ եւ ըսաւ անոնց. «Ես ալ ձեզի բան մը հարցնեմ, պատասխանեցէ՛ք ինձի, եւ ես ձեզի պիտի ըսեմ թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այս ամէնը:

Յովհաննէսի մկրտութիւնը երկինքէ՞ն էր թէ մարդոցմէ, պատասխանեցէ՛ք ինձի»: Անոնք իրարու հետ խորհուրդ կ'ընէին ու կ'ըսէին. «Եթէ ըսենք երկինքէն, մեզի պիտի ըսէ հապա ինչո՞ւ չհաւատացիր անոր. իսկ եթէ ըսենք մարդոցմէ, ժողովուրդէն կը վախնանք», որովհետեւ բոլորն ալ գիտէին թէ Յովհաննէս մարգարէ էր:

Պատասխանեցին եւ ըսին Յիսուսի՝ չենք գիտեր: Եւ Յիսուս անոնց պատասխանեց ու ըսաւ. «Ես ալ ձեզի չեմ ըսեր թէ ինչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այս ամէնը:

And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests and the scribes and the elders; and they said unto him, By what authority you do these things?

Jesus said unto them, I will ask you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, was it from heaven, or from men?

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, from heaven; He will say, Why then did you not believe him?

But should we say, From men--they feared the people: for all held John to be a prophet.

And they answered Jesus and say, we know not. And Jesus said unto them, Neither shall I tell you by what authority I do these things.



## 2 Corinthians (Բ. Կորնթ) 13: 5-13

*Examine yourselves to see whether you are living in the faith. Test yourselves. Do you not realize that Jesus Christ is in you? Unless, indeed, you fail to meet the test. I hope you will find out that we have not failed. But we pray to God that you may not do anything wrong, not that we may appear to have met the test, but that you may do what is right, though we may seem to have failed.*

*For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. For we reject when we are weak and you are strong. This is what we pray for, that you may become perfect. So I write these things while I am away from you, so that when I come, I may not have to be severe in using the authority that the Lord has given me for building up and not for tearing down.*

*Finally brothers and sisters, farewell. Put things in order, listen to my appeal, agree with one another, live in peace; and the God of love and peace will be with you. Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you.*

*The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. Amen.*

Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ՝ թէ հաւատքին մէջն էք. քննեցէ՛ք դուք ձեզ: Չէ՞ք գիտեր դուք ձեզմէ՛ թէ Յիսուս Քրիստոս ձեր մէջն է, եթէ խոտելի չ'ըլլաք: Բայց կը յուսամ թէ պիտի գիտնաք՝ թէ մենք խոտելի չ'ենք: Կ'աղօթեմ Աստուծոյ՝ որ դուք ո'չ մէկ չարիք ընէք. ո'չ թէ՛ որպէսզի մենք գնահատելի երեւինք. հապա՛ որպէսզի դուք ընէք ինչ որ պարկեշտ է. թէեւ մենք խոտելի թլուինք: Որովհետեւ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, հապա՛ ճշմարտութեան համար: Քանի որ կ'ուրախանանք՝ երբ մենք տկար ենք, իսկ դուք՝ զօրաւոր էք. սա՛ կ'ըղձանք նաեւ ձեր կատարելութիւնը: Ուստի կը գրեմ ձեզի այս բաները՝ բացակայ ըլլալով, որպէսզի երբ ներկայ ըլլամ՝ սաստկութեամբ չվարուիմ այն իրաւասութեան համեմատ, որ Տէրը տուաւ ինծի՝ շինելու, եւ ո'չ թէ քանդելու համար:

Վերջապէս, եղբայրներ՛, ո'ղջ եղէք: Կատարեա՛լ եղէք, լա՛ւ մխիթարուեցէք, միաբա՛ն եղէք, խաղաղութեամբ ապրեցէք. եւ սիրոյ ու խաղաղութեան Աստուածը ձեզի հետ պիտի ըլլայ: Բարեւեցէ՛ք զիրար սուրբ համբոյրով. բոլոր սուրբերը կը բարեւեն ձեզ: Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

### St. Gregory Sunday School 2015/2016

Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.

Dunaians Hall

Registration Sept. 13, 2015

For information call Marguerite Hougasian  
(626) 351-8137

“Train up a child in the way he should go  
And when he is old, he will not depart from it”

Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ  
Կիրակնօրեայ Վարժարան

Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30  
Տունայեանց սրահին մէջ

Արձանագրութիւն Սեպ. 13, 2015

Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռ  
աձայնել

Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137  
«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,  
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ  
չխտորի» Առակաց 22:6

## Հոգեհանգիստ – Requiem

- A requiem service in memory of **Ani Coner-Donigian** on the occasion of the 40th day of her passing is requested by Blaiz Coner, Kohar Donigian, Garo & Vahe Donigian and Hovig & Armine Latchinian & family.
- A requiem service for **Aram Matossian** on the occasion of the 4th year of his passing & Adrine Matossian 5th year is requested by Haroutioun & Marina Matossian & family, Dr. Kourken & Seta Matossian & Family, Dr. Hmayak & Tsoline Matossian & Family, Dr. Mihran & Sona Simonian, Dr. Krikor & Suzi Simonian & Family, as well as St. Gregory Parish Council Members.
- A requiem service for **Hagop & Asdine Nakashian** is requested by Dr. Mihran & Sona Simonian,
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Անի Գոնէր-Տօնիկեան** մահուան քառասունօրեան առթիւ: Խնդրողներն են՝ Պլէզ Գոնէր, Գոհար Տօնիկեան, Կարօ եւ Վահէ Տօնիկեաններ եւ Յովիկ եւ Արմինէ Լաշինեան եւ զաւակունք:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Արամ Մաթոսեանի** մահուան 4րդ եւ Ատրիսէ Մաթոսեանի 5րդ տարելիցներուն առիթով: Խնդրողներն են՝ Յարութիւն եւ Մարինա Մաթոսեան եւ ընտանիք, Տոքթ. Գուրգէն եւ Սեդա Մաթոսեան եւ ընտանիք, Տոքթ. Հմայակ եւ Յոլին Մաթոսեան եւ ընտանիք, Տոքթ. Միհրան եւ Սօնա Սիմոնեան, Տոքթ. Գրիգոր եւ Սիւզի Սիմոնեան եւ ընտանիք, ինչպէս նաեւ Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ Ծխական Խորհրդորդի Անդամները:
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Յակոբ եւ Աստիկէ Նաբաշեաններու հոգիներուն համար**: Խնդրողներն են՝ Տոքթ. Միհրան եւ Սօնա Սիմոնեան:

Reminder!

### **MEMBERSHIP PLEDGES**

#### **Dear Members of St. Gregory Armenian Church**

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual pledge has been paid before Dec. 31, 2015

#### **Ձեր Ազնի Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ**

Հանցեք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2015 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

Փասաւորնայի Ար. Գրիգոր  
Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ

Շաբաթօրեայ Դպրոց

վերամուտ Շաբաթ Սեպտեմբեր 12, 2015

Արձանագրութիւն **9:30 - 10:00**

**Դասաւանդութիւն** 10:00-1:00

St. Gregory The Illuminator Appostolic Church, Pasadena  
Saturday School

Our school reopens on September 12th, 2015,  
Saturday Registration 9:30-10:00

Classes 10:00-1:00

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցոյ  
Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ  
**ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ**  
Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր

10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել  
Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211

Մայր նիւթեր

Գրաձանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Առօրեայ  
արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը  
Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School  
**Armenian Language Courses For Adults**

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call  
Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today



Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ  
 Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
 Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին  
**The Choir welcomes new members**  
 If you are interested, please see Elise Tashjian,  
 the Choir Director

**ANNOUNCEMENT**

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone  
 when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ  
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
 Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

**Requiem Services**

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

**Remember The Church In Your Will**

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

**ST. GREGORY ORTHODOX**  
**BOOKSTORE**

Visit our bookstore

gifts for any occasion are available  
**Very Affordable Highly Attractive**  
**Invaluable Books of Armenian Church**  
**History for all your Friends and Family**

Every Sunday after  
**Church Services**



\*\*\*\*

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ  
 ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ  
 ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար  
 Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը  
 Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր  
 Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար  
 Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք



Mars Lander

St. Gregory the Illuminator  
Armenian Apostolic Church of Pasadena

**Men's Forum**

(Ladies & Families Always Welcome)

**Monthly Dinner Meeting**

**Thursday, October 15 - 7:00p.m.**

**Topic:**

**GOD'S CREATION OF THE UNIVERSE**

**Guest Speaker Is: Ted Iskenderian**

**NASA and JPL Space Scientist and Mechanical Engineer.  
Space Projects include: Galileo, Pathfinder, Poseidon,  
Cassini, Mars Curiosity and Exploration Rovers.**

This will be an amazing and breathtaking evening of exploration and space science!! Ted will cover a wide range of topics including: the International Space Station, Asteroids/Meteors, Droughts, Earthquakes, Blood Moons and threats to the earth, Gravity, Climate Change and God's Creation of the entire Universe... plus the many projects Ted has worked on for NASA and JPL.

**THIS IS AN EVENT NO ONE CAN MISS!!**

*At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall  
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107*

***RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served***

*Speaking Donation \$17*

*R.S.V.P. Khajag Konalian: 626-351-0216 Ardash Gourdikian: 626-399-1914  
Church Office (Vera): 626-449-1523*

*St. Gregory needs your support in the continuation of acclaimed speakers.*

*Please Become A Sponsor For A Dinner - Your Donation Supports Our  
Church Growth*

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Եկեղեցույ Փաստօրհանայի  
Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ  
(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)  
Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ  
Մուտքի Նուէր՝ \$17**

**Հինգշաբթի Հոկտեմբեր 15, 2015 Ժամը 7:00-ին**

**Կը խնդրենք որ քաջալերէք՝ մեզի հովանաւոր ըլլալով.**

**ACYO Meeting**  
**Sunday, October 4.**  
**Meet at church for services at 11 AM,**  
**followed by a general meeting**  
**after church.**

